

Дмитрий Николаевич
Садовников,

Sten'ka Razin

*tradukita de Tr. Jacob Rob-
bins*

1. From beyond the wooded
island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-
breasted
Ships of Cossack yeomanry.

2. On the first is Stenka Ra-
zin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marria-
ge revel
With his beautiful young
bride. :|

3. But behind them rose a
whisper,
"He has left his sword to
woo;
|: One short night, and
Stenka Razin
Has become a woman too!"
:|

4. Stenka Razin hears the
jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian
princess
He has circled with his
hand. :|

...

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Из-за острова
на стрежень
(Стенька
Разин)

1. Из-за острова на
стрень,
На простор речной
волны,
Выплывают
расписные,
Острогрудые челны.

2. На переднем
Стенька Разин,
Обнявшись, сидит с
княжной,
Свадьбу новую
справляет,
Сам веселый и
хмельной.

3. А она, потушив очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушает
хмельные
Атамановы слова.

4. Позади их слышен
ропот:
- Нас на бабу
променял!
Только ночь с ней
провозиле
Сам наутро бабой
стал .

...

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Stenka Rasin

tradukita de N. N. 21

In den Wellen hinter
Inseln
Ziehen Kähne male-
risch, -
|: Fangen leis an auf-
zuwachen,
Bang ist jedes Ange-
sicht. :|

Stenka Rasin vorn als
erster,
Selig in der Trunken-
heit,
|: Hält im Arme die
Prinzessin,
Die er eben erst be-
freit. :|

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

...

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Volga, Vol-
ga (Sten'ka
Rasin)

*tradukita de Kri-
stian Langgaard*

De malantaŭ la
insulo
sur la ondoj de l'
river'
iras ŝipoj multko-
loraj,
flirtas flagoj en
aer'.

Sur l' antaŭa
Sten'ka Razin;
festas la edziĝon li
al princino el Per-
sujo
en varmega ame-
bri'.

Sed la viroj mur-
muregas:
"Tute...li forgesis
nin..
Nin.virino ansta-
taŭos.
Li fariĝis mem vi-
rin"

Tiun mokon
aŭdas.Sten'ka,
la.terura ataman'.
Ĉirkaŭbrakas la
persinon
li per sia forta
man'.

...

5. His black brows have come together As the waves of anger rise, : And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet-black eyes. :	5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.vojn .sulkasFulmotondroestas li.En....okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.	Li la nigrajn bro-
6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :	6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налилис Атамановы глаза.trezaronla .plej .belan de l'amant'!"sonas .lia tondro-voĉo trans la ondojn al la strand'.	"Nu fordonu, mi
7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :	7. "Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitvertreib. :	La princino mort-paliĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terur'!
8. And that peace might rule as always All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave." :	8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!	Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin, : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :	"Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don-kozakoj donis tian-ĉi al vi!
9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"estu.....Volga, Volga, patrinet'nek .malpaco nek batalo! Tial - jen la virinet'!"	Inter liberuloj
...

<p>10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. : </p>	<p>10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.</p>	<p>Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wil- der Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. : </p>	<p>Kaj li ĵetas la per- sinon (la plej karan sur la ter') en la bluan pro- fundaĵon, kaj ŝin glutas la ri- ver'.</p>
<p>11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." : </p>	<p>11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."</p>	<p>Und er sieht sie unter- gehen, Hört noch ihren Jam- merschrei: : Stirb als Opfer mei- ner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. : </p>	<p>"Nun agordu ba- lalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kama- radoj je la belmemor' pri ŝi!"</p>
<p>12. From beyond the woo- ded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry. : </p>	<p>12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.</p>	<p>Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.</p>	<p>Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multko- loraj, flirtas flagoj en aer'.</p>
...

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”. kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.